



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

中俄合作委员会教育合作分委员会项目 新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材

总主编 吴克礼

高级俄语阅读教程

Русский язык. Чтение
Учебник для студентов 4 курса

主编 王加兴

W 上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

www.sflep.com



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

中俄合作委员会教育合作分委员会项目 新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材

总主编 吴克礼

高级俄语阅读教程

Русский язык. Чтение
Учебник для студентов 4 курса

主 编 王加兴

编 者 何 芳 王加兴

图书在版编目 (CIP) 数据

高级俄语阅读教程 / 王加兴主编. — 上海: 上海外语教育出版社, 2012
(新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材)

ISBN 978-7-5446-2857-0

I. ①高… II. ①王… III. ①俄语—阅读教学—高等学校—教材 IV. ①H359.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第171977号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 岳永红

印 刷: 上海叶大印务发展有限公司

开 本: 787×1092 1/16 印张 29 字数 770 千字

版 次: 2012年11月第1版 2012年11月第1次印刷

印 数: 1 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-2857-0 / H · 1389

定 价: 50.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换



已出版的普通高等教育“十一五”国家级规划教材

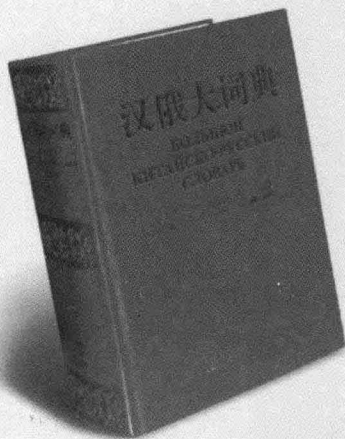
- | | |
|---------------------------|---------------------|
| 《俄语综合教程》1(学生用书+教师用书) | 主编: 崔卫 |
| 《俄语综合教程》2(学生用书+教师用书) | 主编: 杨喜昌 |
| 《俄语综合教程》3(学生用书+教师用书) | 主编: 李勤 |
| 《旅游俄语》(配DVD-ROM) | 主编: 时映梅 戴卓萌 |
| 《俄汉翻译教程》(学生用书+教师用书) | 编者: 丛亚平 谢云才 杨仕章 吴爱荣 |
| 《汉俄翻译教程》(学生用书+教师用书) | 主编: 胡谷明 |
| 《俄罗斯社会与文化》(学生用书+教师用书) | 主编: 吴克礼 |
| 《俄语词汇学教程》 | 主编: 杨杰 |
| 《经贸俄语》(配CD-ROM) | 主编: 孙淑芳 |
| 《俄罗斯文学史》(上下册) | 主编: 郑体武 |
| 《俄罗斯文学选读》(上下册) | 编者: 郑体武 |
| 《俄语阅读教程》(预备级) | 主编: 王加兴 |
| 《俄语阅读教程》(1-4册学生用书+2册教师用书) | 主编: 王加兴 |
| 《俄语修辞学教程》 | 编著: 褚敏 |
| 《俄语视听说教程》(1-2册学生用书+教师用书) | 主编: 孙汉军 |
| 《俄罗斯文化概论》 | 编著: 朱达秋 周力 |
| 《俄罗斯概况》 | 编著: 王仰正 赵爱国 周民权 |

第二届中国出版政府奖获奖图书

汉俄大词典(2009年出版)

主编: 顾柏林

- 全球最大最权威的汉俄双语词典
- 收词120 000余条, 全书总字数近千万
- 几十位中俄专家学者历时20余载精心打造
- 俄罗斯著名汉学家、科学院院士季塔连科和李福清给予高度评价



新世纪高等学校俄语专业本科生系列 教材编委会

总主编:

吴克礼

编 委: (以姓氏笔画为序)

王仰正	浙江大学
王铭玉	黑龙江大学
史铁强	北京外国语大学
丛亚平	山东大学
任光宣	北京大学
朱达秋	四川外国语学院
刘利民	首都师范大学
孙玉华	大连外国语学院
杨 杰	厦门大学
李 勤	上海外国语大学
李英男	北京外国语大学
吴克礼	上海外国语大学
吴国华	解放军外国语学院
余一中	南京大学
张建华	北京外国语大学
张家骅	黑龙江大学
林全胜	吉林大学
郑体武	上海外国语大学
郝 斌	黑龙江大学
赵爱国	苏州大学
施国安	华东师范大学
章自力	上海外国语大学
詹德华	广东外语外贸大学

总序

岁月匆匆,弹指间,时代进入了21世纪。21世纪之初不仅揭开了这个世纪的序幕,而且揭开了这个千年的序幕。因此它具有一般世纪所没有的双重新意。

值此良机,上海外语教育出版社罗致我国外语界的精英编写“新世纪高等学校外语专业本科生系列教材”,以推动我国外语教育事业进一步向前发展。这是上海外语教育出版社的高瞻远瞩之举,也是外语界的一件盛事。“新世纪高等学校外语专业本科生系列教材”包括我国高校开设的许多语种,毫无疑问,俄语也在其列。

系列外语教材的编写要劳师动众,但又不可能一劳永逸。教材的寿命主要取决于质量。质量不佳者,问世不久便夭折,从此在课堂上销声匿迹;质量良好者,可能会寿终正寝;质量即使属于上乘者,也不可能长命百岁。教材经过一段时期的使用,须小修一次,时间长了,须大修一次。因为外语教材的内容(它的语言及其课文所反映的时代特征和价值观念)往往落后于时代的发展和变化。在当今信息爆炸的时代这种现象尤其突出。所以外语教材随着时间的推移总要不断地重新编写。编者每编一次都应根据新的形势、新的情况和新的要求编出新意来。

那么,在新世纪、新千年之初上海外语教育出版社推出的“新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材”有何新意呢?

凡事预则立。在这套教材开编之前,出版社先对目前通用的各种俄语教材进行了一次充分而详尽的调查,然后邀请我国各高校俄语专业的负责人、第一线的教师和资深教授为编写之事出谋划策,并充分地讨论了这套教材编写的原则和指导思想。

大家达成的共识是,编写新的俄语教材必须有新的理念、新的指导思想。新教材的指导思想是教材成败的关键。系列教材的基本理念是采国外外语教学各流派之长,集我国高校俄语教育半个多世纪来的经验之大成。两者的有机结合既可借鉴国外先进的外语教育思想和方法,又能传承和弘扬本国俄语教育的优秀传统。可见,这套教材走的是综合各家之长为我所用的路子。同时,教材还充分考虑到我国俄语教育的现况和我国俄语专业学生目前的实际接受能力。

教材内容的更新是系列教材的根本任务之一。目前我国高校的俄语教材大部分是在苏联解体以前编写出版的,它们的内容和使用的语言与当前俄罗斯的社会现实和俄语的实际使用情况相去甚远,因此革故鼎新势在必行。系列教材更新的内容不仅涉及语言,而且涉及课文反映的价值观念,涉及当代俄罗斯学术界对于苏联时期社会科学领域的种种观点和结论经过重新认识和重新思考所形成的见解和看法。系列教材所属的各种教科书尽可

能借鉴当代俄罗斯和我国学者们在这些领域所取得的最新研究成果,同时也反映编者自己的观点。

系列教材是在21世纪之初开编的,教学手段自然要与时俱进。随着科学技术的突飞猛进,多媒体技术运用到外语教学领域已不是什么难以实现的梦想。所以这套教材中凡可以使用多媒体手段的地方尽量采用这种手段。

在这次编写的过程中,教材的编排和体例都有所突破。这套教材包括的各种教科书在这方面都尽量根据各自的结构和内容的特点与使用者的方便进行编排。体例突出重点、编排尽量醒目。

值得一提的是,这套教材的每一种教科书都配有教师手册。教师手册不仅有练习答案,还包括指导性的备课提纲、参考书目、本教科书在理论和实践上从深度和广度方面拓展的内容。这样安排是为了让教师有可能根据对象水平的不同作灵活处理。

令人欣喜的是,这套教材已列入中俄合作委员会教育合作分会项目,教材的俄语部分请俄罗斯专家审读,以保证俄语的标准化和科学性。

有新的理念,有“豪华的”编者阵容,有现代化的教学手段等新意是一回事;这些新意是否能够充分体现在系列教材中是另一回事;在这些新意得到完全的体现以后,新教材能否为使用者所接受又是一回事。“新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材”有了这样的理念,有了这样的编写队伍,有了这样的教学手段,而且新的理念经过编者们的通力协作又得以落实,化为这套配有先进教学手段的新教材。接下来,就要看使用者,即俄语教师 and 学生的意见了。毫无疑问,出版社和编者们期盼的当然是他们肯定的、可能会有些许批评但最终还是赞同的评价。

吴克礼

近年来,随着社会经济、科技、文化等领域的发展,我国高等学校俄语专业在人才的培养模式、课程设置、教学内容等方面都发生了很大变化。为贯彻执行教育部颁发的《高等学校俄语专业教学大纲》,为使俄语专业四年级学生的阅读能力达到大纲所规定的要求,我们编写了《高级俄语阅读教程》。

《高级俄语阅读教程》是《俄语阅读教程(预备级)》和《俄语阅读教程(1—4册)》的配套教材,供高校俄语专业本科生四年级第一学期阅读课教学使用,也可供俄语专业硕士研究生和俄语自学者使用。

我们认为,课文的选材是阅读教材成败的关键。总的来说,在课文的选材上应坚持知识性、思想性与可读性、趣味性并重的原则。就低年级学生而言,由于学生们尚处于俄语学习的入门阶段,因此为了培养学生的阅读兴趣和习惯,就应该更加注重阅读材料的可读性和趣味性。而针对四年级学生以及硕士研究生而言,阅读材料的选择应更注重知识性、思想性和学术性。本着这一原则,我们一方面选取了一些探讨社会热点问题的材料,如:“全球气候变暖问题”,“全球经济危机下的物价问题”,“该不该废除死刑?”;另一方面,也选取了一些反映传统题材的材料,如:“俄罗斯民族性格”,“俄罗斯人的道德观和价值观”,“历史巨变中哥萨克的命运”。我们相信,这些阅读材料可以帮助学生提高相关知识水平和思想认识水平。

本教程由17个单元组成,每个单元包括两篇(或两篇以上)同一主题、但语料不同的课文。我们根据由浅入深、循序渐进的原则编排单元。除了测试单元只配有课文导读和练习外,其他每个单元都分为五个部分,结构如下:

1) 课文导读:每一单元的开篇都有一段简短的导读,扼要说明课文将涉及的主题。目的在于提高阅读兴趣,让学生带着问题去阅读。

2) 课文:每个单元的课文分为两部分:第一课为基本课文,第二课为补充课文。基本课文和补充课文均由两篇(或两篇以上)同一题材的课文组成。基本课文供学生课前阅读,教师在课堂上通过练习检验学生对课文内容和某些常用词语的掌握程度,并进行必要的讲解。补充课文供学生当堂阅读。对基本课文的材料要求学生进行“细读”,而补充课文的材料则要求学生“略读”即可。本教程基本课文和补充课文的平均篇幅约为2900词,阅读时间均应控制在半小时以内。

3) 生词注解:我们以新版《高等学校俄语专业教学大纲》附录中的词汇为基本依据列出生词。生词用中文释义,给出的是单词在上下文中的意思。对课文中用于转义的一些

常用词汇,我们依次列出其转义和本义。全书课文的平均生词率为2.1%。生词注解中也包括少量的固定词组和短语。

4) 练习题:练习的设计从有利于提高学生的阅读理解能力和打好语言基础的角度出发,采用选择题、填空题、问答题、连线题、判断题和翻译题等多种题型结合的方式。重点检验学生对课文内容和某些常用词语的掌握程度。在题型上考虑学生参加八级水平测试的实际需要,设计了部分针对八级测试的练习,以帮助学生逐渐熟悉统测形式。需要说明的是,补充课文的练习是针对学生的“略读”方法而设计的,因此我们在补充课文的练习中只编排了对错选择和问答这两种题型。

本教程的最后一个单元为测试单元。其课文篇幅及其生词率,我们都是根据大纲规定的具体要求进行设计的。两篇课文的阅读时间均应控制在三十分钟之内。

本教材的编写得到了上海外语教育出版社领导的大力支持,责任编辑岳永红老师为此书的出版付出了艰辛的劳动,在此谨表谢忱。

欢迎使用《高级俄语阅读教程》的老师和学生批评指正。

王加兴

2012年4月于南京大学

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

略语表

вульг. — вульгарное	粗俗词
высок. — высокое	高雅词
груб. — грубое	粗鄙词
ж. — женский (род)	阴性
жарг. — жаргон	行话
ирон. — ироническое	讽刺词
книжн. — книжное	书面词
ласк. — ласкательное	表爱词
м. — мужской (род)	阳性
местн. — местное	土语词
мн. — множественное (число)	复数
нареч. — наречие	副词
неодобр. — неодобрительное	不赞词
нескл. — несклоняемое	不变格名词
несов. — несовершенный (вид)	未完成体
обл. — областное	方言词
офиц. — официальное	公文词
поэт. — поэтическое	诗语词
предл. — предлог	前置词
презр. — презрительное	鄙夷词
прост. — просторечное	俚俗词
разг. — разговорное	口语词
сказ. — сказуемое	谓语

собр. — собирательное	集合词
сов. — совершенный (вид)	完成体
союз. — союзное	关联词
спец. — специальное	专业词
ср. — средний (род)	中性
сущ. — существительное	名词
уменьш. — уменьшительное	指小词
уничиж. — уничижительное	表卑词
устар. — устарелое	旧词
частиц. — частица	语气词
шутл. — шутливое	戏谑词

ОГЛАВЛЕНИЕ

РАЗДЕЛ I ГДЕ ВО ВРЕМЯ КРИЗИСА ЖИВЁТСЯ ЛУЧШЕ?	1
УРОК 1. Европейцам жильё достаётся дешевле, чем москвичам?	2
УРОК 2. По ценам мы идём вровень с Великобританией и Францией	15
РАЗДЕЛ II ТАНДЕМ МЕДВЕДЕВ-ПУТИН	25
УРОК 1. Как мы прожили год с тандемом Медведев-Путин?	26
УРОК 2. Где Медведев и Путин отдыхают летом? Сколько они зарабатывают?	36
РАЗДЕЛ III ДЕЛОВОЕ ОБЩЕНИЕ	47
УРОК 1. Деловая беседа	48
УРОК 2. Деловое совещание. Телефонный разговор	59
РАЗДЕЛ IV ДВА ИСТОРИЧЕСКИХ ЛИЦА РОССИИ	71
УРОК 1. Трагедия реформатора (Александр II)	72
УРОК 2. Последний российский император (Николай II)	84
РАЗДЕЛ V ПОЧЕМУ СПИВАЕТСЯ РОССИЯ?	97
УРОК 1. Борьба за отрезвление России	98
УРОК 2. Сегодня пьянство — самая серьёзная угроза для России	109
РАЗДЕЛ VI О ГЛОБАЛЬНОМ ПОТЕПЛЕНИИ	119
УРОК 1. Какую погоду ждать на Земле?	120
УРОК 2. Глобальное потепление и Россия	132
РАЗДЕЛ VII НЕКОТОРЫЕ СОЦИАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ В РОССИИ	143
УРОК 1. Коррупция и проблема миграции в России	144

УРОК 2. Проблемы детей и молодёжи	157
РАЗДЕЛ VIII КЕМ БЫТЬ?	169
УРОК 1. Какие профессии востребованы в России?.....	170
УРОК 2. Самые популярные и непопулярные профессии мира в будущем	183
РАЗДЕЛ IX СОВРЕМЕННЫЕ РАССКАЗЫ	
О ЛЮБВИ	195
УРОК 1. Когда вырастет на камушке цветочек голубой	196
УРОК 2. Два рассказа С. Андреева	204
РАЗДЕЛ X МЕЖДУНАРОДНЫЕ ДОКУМЕНТЫ	
ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА	213
УРОК 1. Международный пакт о гражданских и политических правах	214
УРОК 2. Всеобщая декларация прав человека и история её создания	227
РАЗДЕЛ XI НАРОДНЫЕ ПРОМЫСЛЫ	239
УРОК 1. Матрёшка, хохлома, палех, дымка	240
УРОК 2. Сарафан, кружево, гжель, поднос	254
РАЗДЕЛ XII КАЗАК ВОЮЕТ, А СЕМЬЯ ГОРЮЕТ	265
УРОК 1. О казачестве	266
УРОК 2. Роль казачества в истории России	280
РАЗДЕЛ XIII СОВРЕМЕННЫЕ СОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ	
ЦЕННОСТИ РУССКИХ	291
УРОК 1. Важные моральные ценности и состояние законности в современной России	292
УРОК 2. Нравственность россиян и их отношение к деньгам	303
РАЗДЕЛ XIV «ДУША — ВСЕМУ МЕРА»	313
УРОК 1. «Загадочная русская душа»	314
УРОК 2. Чем русские сильны, а чем — слабы?	326
РАЗДЕЛ XV «У ВСЯКОГО ЧИНА — СВОЯ ПРИЧИНА»	337
УРОК 1. Что влияло на русский характер?.....	338
УРОК 2. Менялся ли русский характер со временем?	350

РАЗДЕЛ XVI МУЖЧИНА И ЖЕНЩИНА В РОССИИ.....	359
УРОК 1. Семья и брак в России	360
УРОК 2. Особенности российской сексуальной культуры	372
РАЗДЕЛ XVII (ТРЕНИРОВОЧНЫЙ ТЕСТ) КАЗНИТЬ ИЛИ	
МИЛОВАТЬ?	383
УРОК 1. Зачем России смертная казнь?	384
УРОК 2. К вопросу о смертной казни	395
КЛЮЧИ К ЗАДАНИЯМ.....	405



ГДЕ ВО ВРЕМЯ КРИЗИСА ЖИВЁТСЯ ЛУЧШЕ?

Мировой финансовый кризис 2008-го года — это финансово-экономический кризис, проявившийся в сентябре-октябре 2008 года в форме очень сильного ухудшения основных экономических показателей в большинстве развитых стран, и последовавшая в конце того же года глобальная рецессия. Предшественником финансового кризиса 2008 года был ипотечный кризис в США, первые признаки которого появились в 2006 году в форме снижения числа продаж домов и в начале 2007 года переросли в кризис высокорисковых ипотечных кредитов. Летом 2007 года постепенно кризис из ипотечного начал трансформироваться в финансовый и затронул не только США. В 2008 году кризис приобрёл мировой характер и постепенно начал проявляться в повсеместном снижении объёмов производства, снижении спроса и цен на сырьё, росте безработицы. В данном разделе подобраны материалы о том, как живётся россиянам в условиях кризиса, каковы цены на жильё, продукты питания и товары длительного пользования в Москве и в других крупных городах мира, и вообще какие последствия вызвал кризис в России.

ЕВРОПЕЙЦАМ ЖИЛЬЁ ДОСТАЁТСЯ ДЕШЕВЛЕ, ЧЕМ МОСКВИЧАМ?

Текст 1. Итоги 2009 года на рынке московской недвижимости: жильё подешевело, но не так, как хотелось бы покупателям

Падение цен пошло по «мягкому» сценарию



Сейчас в столице раскупаются в основном лишь квартиры эконо-класса. Рис. Валентина Дружинина

Прогнозов, на сколько же упадут цены на жильё, в преддверии Нового 2009 года было много. Наиболее активно обсуждались, конечно же, самые экстремальные из них — обвал цен вдвое, а то и больше. В частности, нашумел прогноз центра макроэкономических исследований Сбербанка РФ, который предполагал «мягкий» и «жесткий» сценарий развития событий — и по «жесткому» сценарию допускалась возможность падения цен на московские новостройки на 40% в рублях и 60% в долларах, а на вторичку^① — на 25% в рублях и 50% в долларах. Были и более спокойные прогнозы: по версии аналитического центра IRN^②.ru, цена столичного квадрата в целом за кризис должна была просесть примерно на 30—35%.

«Спокойные» аналитики в результате оказались ближе к истине. Кстати, оправдался и прогноз Сбербанка — только не нашумевший «жесткий», а предполагавшийся в качестве возможной альтернативы «мягкий» сценарий: минус около 30% в долларах и около 20% в рублях. По оценкам экспертов Российской гильдии риэлторов, падение цен в Москве на вторичном рынке было за год близким к тому — порядка 34—35% в долларах и 15—17% в рублях.

Рынок нашёл дно и там залёг

Не в меньшей степени покупателей и продавцов жилья год назад волновал другой вопрос: как долго продлится падение цен?

① Вторичка (вторичное жильё) — это жилплощади, не раз проходящие все стадии процесса продажи.

② IRN — Индикаторы (от лат. indicator — указатель) рынка недвижимости.

Тогда эксперты были более-менее единодушны: дна стоит ждать не позже весны-лета. К концу этого года некоторые аналитики уже предполагали увидеть начало нового этапа роста цен.

Дебаты по поводу дна в итоге продолжались практически до осени. Статистика фиксировала то увеличение спроса на жильё то опять его исчезновение, а специалисты окончательно запутали всех, кому надо продать или купить квартиру, рассуждениями на тему «Возможно, дно позади, но впереди второе дно».

Формально, с точки зрения статистики, откат цен на столичные квадратные метры продолжался вплоть до конца сентября. Реально же с началом лета рынок недвижимости, можно сказать, залёг на дно. Сложившимся уровнем цен оказались недовольны и покупатели, и продавцы. Покупатели ожидали «продолжения банкета», то есть ещё большего проседания цен. А продавцы к концу лета стали снимать свои квартиры с продажи — идти на уступки дальше многие оказались не готовы.

Некоторое шевеление началось только в октябре-ноябре, но большей частью на рынке самого дешёвого жилья.

Теперь уже специалисты говорят, что в полной мере рынок оживёт не раньше весны-лета следующего года. Что касается дна, то большинство экспертов уверены только в том, что дно нащупал эконом-класс.

— В Москве в основном сейчас раскупается дешёвое жильё в дальних районах, в частности, если речь идёт о новостройках, — утверждает Константин Апрелев, вице-президент Российской гильдии риэлторов. — В бизнес-классе спрос так и не восстановился, и, возможно, говорить о дне там ещё рано. С элитным жильём вообще ситуация непонятная: летом была вспышка спроса, а сейчас опять проблемы.

Панели стали «хитами»

Одним из расхожих накануне прошлого Нового года был такой прогноз: из-за кризиса в первую очередь подешевеет жильё, стоимость которого не соответствует его качеству. А именно так называемые псевдоэлитки (дома, выдаваемые за бизнес-класс или даже люкс, но при этом расположенные на окраинах и далеко не лучшего качества), а также панельно-малогабаритки 60—70-х годов.

Прогноз насчёт псевдоэлиток оправдался. Настолько, что некоторые компании, ранее выдававшие свои новостройки за бизнес-класс, переориентировались и теперь сообщают в рекламе, что продают «жильё эконом-класса по выгодным ценам» (речь при этом идёт о тех же домах). А куда деваться — надо идти за спросом...

Ситуация с панелями поначалу также разворачивалась по прогнозируемому аналитиками сценарию. Старые панельные девятиэтажки и пятиэтажки, особенно в удалённых от метро районах, первыми начали дешеветь и в первые же месяцы

Так изменилась за год стоимость квадратного метра в Москве (в среднем)

ТИП ЖИЛЬЯ	В ДОЛЛАРАХ		В РУБЛЯХ	
	22 декабря 2008 г.	22 декабря 2009 г.	22 декабря 2008 г.	22 декабря 2009 г.
Панельные 5-этажки	5042	3664	139 462	110 616
Типовые панельные дома	5116	3752	141 509	113 273
Панельные дома с квартирами улучшенной планировки	5391	3940	149 115	118 949
Кирпичные 5-этажки	5411	3955	149 668	119 401
Сталинки и типовой кирпич	6394	4714	176 858	142 316
Монолиты и монолитно-кирпичные дома	6194	4556	171 326	137 546

● По данным аналитического центра «Индикаторы рынка недвижимости» (www.irm.ru) и [Metrinfo.ru](http://metrinfo.ru) (www.metrinfo.ru). Без учета элитного жилья.

